

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Избранные страницы переводов «Слова».



Шамарина Ирина
ученица МОУ лицей
г.Железнодорожного
идентификатор:239-083-703
Руководитель Кузнецова Маргарита Сергеевна.

- Цель проекта: познакомить с поэтами-переводчиками «Слова о полку Игореве», с различными переводами поэмы.

- Задачи:

- 1. расширить представление о «Слове» как памятнике Древней Руси;
- 2. стимулировать к чтению различных переложений «Слова».

План.

- I. Введение.

1. Трудности перевода.

II. Избранные страницы переводов «Слова».

1. В.А. Жуковский, А.Н. Майков, Н.А. Заболоцкий, Д.С. Лихачёв - поэты-переводчики «Слова».

2. Сопоставление избранной страницы переводов.

III. Вывод. Какой перевод выбрать?

Трудности перевода.

- Как известно, подлинник «Слова о полку Игореве» сгорел во время пожара в 1812 году в Москве. «Сгорела и большая часть экземпляров первого издания «Слова»[1].
- Поскольку не сохранился оригинал «Слова», возникли трудности в его переложении (проблема «тёмных мест»).



Переводчики «Слова»

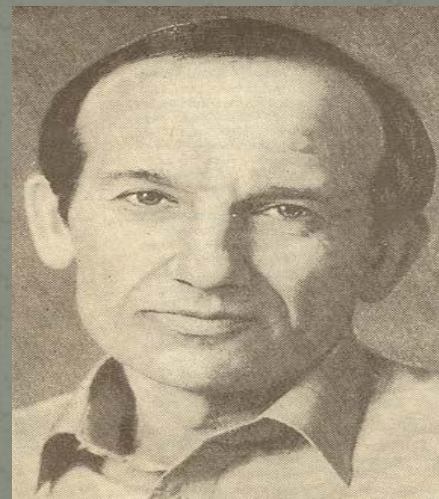
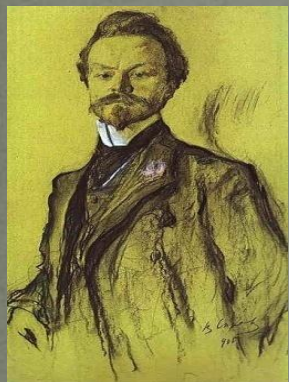


- Признанный шедевр древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» знает немало переводов и переложений на современный русский язык.
- Василий Жуковский и Аполлон Майков – переводчики XIX века.
- Константин Бальмонт, Николай Заболоцкий, Игорь Шкляревский, Дмитрий Лихачёв,
- Андрей Чернов- вот неполный список переводчиков «Слова» в XX веке.

Поэты- переводчики «Слова»

Константин Бальмонт.
Николай Рыленков.
Дмитрий Лихачёв.

Игорь Шкляревский.
Андрей Чернов.



Переводчики «Слова».

- В работе пойдёт речь об избранной странице перевода «Слова» четырёх авторов: Василия Андреевича Жуковского, Аполлона Николаевича Майкова, Дмитрия Сергеевича Лихачёва и Николая Алексеевича Заболоцкого.



Жуковский Василий Андреевич.



(1783-1852).

Русский поэт начала XIX
века,
переводчик, друг А.С.
Пушкина.

О переводе В.А.Жуковского.

- К первой четверти XIX века относится один из лучших поэтических переводов «Слова о полку Игореве»: в 1817—1818 годах работает над «Словом» В. А. Жуковский. Однако поэт оставляет свой труд в рукописи. Перевод Жуковского стал известным лишь в конце столетия: в 1882 году он был издан известным исследователем «Слова» Е. В. Барсовым. Е. В. Барсов считал, что это был труд А. С. Пушкина. Если Е. В. Барсов ошибся в авторстве, то в высокой оценке поэтических достоинств этого перевода, в оценке его значения для дальнейших переводов «Слова» он оказался совершенно прав. До сих пор переложение В. А. Жуковского признается одним из лучших, многие переводчики «Слова» обращаются в своей работе к переводу Жуковского как к образцу, достойному подражания.

Работа В.А.Жуковского над переводом «Слова».

- «Перевод Жуковского был первым переводом С., в котором ставилась задача сохранить ритм оригинала. ... Длинные строки в переводе Жуковского чередуются с короткими...» [2]
Например, «речь Всеволода, описание побега Игоря... написаны автором в стремительном ритме и поэтому могут члениться на короткие строки, между тем как для эпических описаний характерна именно плавность интонации и ритма, создающаяся длинными ритмико-синтаксическими периодами» [3].

О переводе В.А.Жуковского.

- Переводу Ж. также свойственны ритмико-синтаксические разрывы: «А древо печально/ К земле приклонилось...»; «Сокол учёный/ Птиц высоко взбивает...». Это придаёт тексту, как отмечает В.И.Стеллецкий, «яркую эмоциональную окраску»[4]. Также Ж. сохраняет лексику оригинала, что передаёт колорит древности («изострил», «испить шеломом Дон», «ночь меркнет» и др.), хотя он стремится прежде всего сделать древнерусский текст понятным для читателя XIX века.

О переводе В.А.Жуковского.

- «Перевод Ж. отражает понимание древнерусского текста С. Начала XIX века и находится под влиянием первого издания памятника. Этим объясняются отдельные ошибки и неудачные толкования перевода Ж. («Половцы идут от Дона, и от моря, и от всех сторон./ Русские полки отступили», «Вслед за ними крикнули Карна и Жля и по русской земле поскакали»...). Перевод Ж., остававшийся долгое время неизвестным, не мог оказать влияния на поэтические переводы С. XIX века, но после публикации несомненно он сыграл большую роль в переводческой практике С., особенно в наше время»[5]

Майков Аполлон Николаевич



- (23 мая (4 июня) 1821, Москва — 8 (20) марта 1897, Петербург) — поэт. Родился в родовитой дворянской семье, сын академика живописи. . В молодые годы Аполлон Николаевич усиленно занимался живописью, но потом сосредоточился на поэзии.

О переводе А.Н.Майкова.

Удачным для своего времени и в истории поэтических переложений «Слова» должен быть признан перевод, сделанный А.Н.Майковым, над которым он работал в течение четырёх лет и выпустил в свет в №1 журнала «Заря». Перевод Майкова сделан белыми стихами. Помимо своих высоких поэтических качеств, он отличается подлинной научностью. Майков консультировался с такими специалистами по «Слову» и истории Древней Руси, как И.И.Срезневский, М.А. Максимович, М.В.Прахов.

Николай Алексеевич Заболоцкий



- (1903-1958). Поэт , автор таких замечательных стихотворений, как: «Не позволяй душе лениться...», «Очарована, околдована...», «Некрасивая девочка», «Журавли», стихов из цикла «Последняя любовь», «Обрываются речи влюблённых...» – из фильма «Служебный роман», «В этой роще берёзовой» – из фильма «Доживём до понедельника».



- В 1938 поэт начал работу над стихотворным переложением на современный русский язык «Слова о полку Игореве» Но завершить работу тогда не удалось: Заболоцкий был арестован и после года тюремного заключения без суда приговорён к пяти годам лагерей.
- В 1944 году его освободили, но оставили в системе лагеря без права выбора работы и свободного перемещения по стране.. В 1945 лагерь был переведён под Караганду. В это время Заболоцкий вернулся к работе над стихотворным переложением «Слова о полку Игореве» и закончил черновой вариант переложения.

О переводе Н.А. Заболоцкого.

- В 1945 году Н.А.Заболоцкий выступает с чтением своего перевода, а в 1946 году выходит первое издание этого перевода. В заметке «От переводчика», помещённой в первой, журнальной публикации перевода «Слова», Н.А.Заболоцкий писал, что «это- свободное воспроизведение древнего памятника средствами поэтической речи». Здесь же он отмечал, что перевод «не претендует на научную точность строгого перевода и не является результатом новых текстологических изысканий».

- О выполненном Н. Заболоцким переводе «Слова о полку Игореве» К.И. Чуковский писал, что он «точнее всех наиболее точных подстрочников, так как в нём передано самое главное: поэтическое своеобразие подлинника, его очарование, его прелесть». Поэтическая сила переложения «Слова» Н.А. Заболоцкого делает этот перевод одним из лучших поэтических переложений «Слова», который даёт современному читателю наиболее яркое представление о «Слове» как о произведении древнерусской поэзии.

Сравнения переводов «Слова...»



Перевод «Слова» Д.С. Лихачёва.

- Из двух сохранившихся воспроизведений погибшей рукописи «Слова»: писарской копии, составленной для Екатерины II, и издания 1800 года- лучшим является последнее. Оно положено в основу изданного Д.С.Лихачёвым текста. Текст памятника разбит на абзацы и ритмические единицы. Каждая строка перевода соответствует строке подлинника древнерусского текста. Ни подлинный текст, ни перевод не следует читать так, как читают современные стихи.

Фрагмент перевода Д.С. Лихачёва.

Не пристало ли нам, братья,
начати ли старыми словами
печальные повести о походе Игоревом,
Игоря Святославича?

Пусть начнётся же песнь эта
по былинам нашего времени,
А не по замышлению Бояна.

Боян же вещий,
если хотел кому песню воспеть,
то растекался мыслию по древу,
серым волком по земле,
сизым орлом под облаками.[6]

Комментарий.

- Д.С.Лихачёв использует при переводе старославянизмы: «начати», «древо», «воспеть»
- ,точно переводит выражение «растѣкашется мыслию по древу...»- книжное, риторическое выражение, народно- поэтический образ, близкий к книжной традиции. Комментируя своё переложение, автор указывает, что использовал современную пунктуацию, разбил текст на абзацы и ритмические единицы. Данный перевод будет интересен историкам и лингвистам. Однако именно он включён для изучения в учебник по литературе для 9 класса С.А.Зинина.

Перевод В.А.Жуковского.

- Не прилично ли будет нам, братия,
Начать древним складом
Печальную повесть о битвах Игоря,
Игоря Святославича!
Начаться же сей песни
По былинам сего времени,
А не вымыслам Бояновым.
Вещий Боян,
Если песнь кому сотворить хотел,
Растекался мыслию по древу,
Серым волком по земли,
Сизым орлом под облаками. [7]

Комментарий.

- Перевод близок к тексту оригинала(перевод Д.С. Лихачёва). Жуковский в первой строке глагол «пристало» заменяет наречием «прилично», во второй строке- «начать древним складом» («старинными выражениями»), в третьей- множественное число- единственным: «печальную повесть...». Вместо слова «замышление» («замысел») Жуковский взял слово «вымыслы». Далее текст переведён точно.

Переложение А.Майкова.

- Не начать ли нашу песнь, о братья,
- Со сказаний о старинных бранях,-
- Песнь о храброй Игоревой рати
 - И о нём, о сыне Святославле!
 - И воспеть их, как поётся ныне,
 - Не гоняясь мыслью за Бояном!
- Песнь слагая, он, бывало, вещей,
- Быстрой векшей по лесу носился,
- Серым волком в чистом поле рыскал,
 - Как орёл, ширял под облаками! [8]

Комментарий.

- Данный фрагмент также довольно точно переведён поэтом А.Майковым: переводчик, как уже было сказано, использовал белый стих, что близко передаёт ритм оригинала.

Выразительность переводу придают книжные слова: «песнь», «брани» («сражения»), «рать» («войско»), диалектные слова «векша» («белка»), «ширять»- «копать, рыться, ковырять, раскидывать,

- переверачивать»[9],- а также развёрнутые сравнения.

Перевод Николая Заболоцкого.

Не пора ль нам, братия, начать
О походе Игоревом слово,
Чтоб старинной речью рассказать
Про деянья князя удалого?
А воспеть нам, братия, его-
В похвалу трудам его и ранам-
По былинам времени сего,
Не гоняясь в песне за Бояном.
Тот Боян, исполнен дивных сил,
Приступая к вещему напеву,
Серым волком по полю кружил,
Как орёл, под облаком парил,
Растекался мыслию по дереву.[10]

Комментарий.

- Переложение легко читается и хорошо запоминается. Вместо комментария приведу фрагмент из письма автора перевода Н.Л. Степанову: «Есть в классической латыни литые, звенящие, как металл, строки; но что они в сравнении с этими страстными, невероятно образными, благородными древнерусскими формулами, которые разом западают в душу и навсегда остаются в ней! Читаешь это Слово и думаешь:
- "Какое счастье, Боже мой, быть русским человеком!" ...

Какой перевод выбрать?

- Проведя сравнительный анализ различных переложений «Слова о полку Игореве», хотелось бы отметить перевод Николая Заболоцкого как наиболее поэтический, звучный и точный в отличие от его предшественников. Впрочем, предложим Вам, дорогой читатель, прочесть эти и другие переложения и сделать свой выбор.
- Возможно, Вы захотите попробовать перевести страницы «Слова», и Ваш перевод окажется ярким и интересным?

Литература.

- 1.Лихачёв Д.С. «Золотое слово русской литературы».-М., 1970, с.37.
- 2-5.[http:// www.feb-web.ru](http://www.feb-web.ru)
- 6.Текст цитируется по изданию «Слово о полку Игореве».-М., 1970,с.45.
- 7. Текст цитируется по материалам сайта [http:// lib.ru](http://lib.ru)
- 9. Даль В.И.«Толковый словарь живого великорусского языка».-М.1956, том 4,с.335.
- 8,10. Тексты цитируются по изданию «Слово о полку Игореве».- М., 1970, с.111, с.131.